



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Той, кого не може вмістити небо, вмістило
лоно однієї Жінки. Наш Володар був їй слу-
хняний. Вона носила Того, в Якому ми існу-
ємо, годувала молоком наш Хліб”

(Св. Августин з Гіпону).

“Him whom the heavens cannot contain, the
womb of one woman bore. She ruled our Rul-
er; she carried Him in whom we are; she gave
milk to our Bread” (St. Augustine of Hippo).

24th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 7: By your cross you destroyed death,* you opened Paradise to the thief;* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Troparion, Tone 4: Today is the prelude of the good pleasure of God,* and the proclamation of salvation for the human race.* In the Temple of God* the Virgin is clearly revealed,* and beforehand announces Christ to all.* To her, then, let us cry aloud with a mighty voice:* Rejoice, fulfilment of the Creator's plan.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The Prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: The Saviour's pure temple,* the precious bridal chamber and Virgin,* the sacred treasury of the glory of God,* is brought today into the house of the Lord;* and with her she brings the grace of the divine Spirit.* God's angels sing in praise of her:* She is indeed the heavenly dwelling-place.

Prokeimenon, Tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (2: 14-22)

Brothers, Christ is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation

24^{та} Неділя після Зіслання Святого Духа

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мироносицям плач перемінив єси,* і апостолам проповідати повелів єси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар (г. 4): Днесь благовоління Божого предзображення* і спасіння людей проповідання,* у Божому храмі Діва ясно з'являється* і Христа всім предзвіщає.* Йї і ми голосно заклимо:* Радуйся, промислу Створителя сповнення.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 7: Вже більше влада смертна не зможе людей держати,* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.* Зв'язується ад,* пророки согласно радуються,* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:* Вийдіть, вірні, у воскресення.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (г. 4): Пречистий храм Спасів,* дорогоцінна світлиця і Діва,* священна скарбниця Божої слави* днесь вводиться в дім Господній,* благодать з собою вводячи,* що в Дусі божественним,* яку оспівують ангели Божі.* Вона є оселя небесна.

Прокімен, глас 7: Господь кріпость людям своїм дасть, Господь благословить людей своїх миром.

СТИХ: Принесіть Господеві, сини божі, принесіть Господеві молодих баранців.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (2: 14-22)

Браття, Христос - наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, - своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже ж ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем - сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно споєна,

of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling place for God.

Alleluia, Tone 7:

verse: It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Luke (8: 41-56)

At that time, a man named Jairus, who was chief of the synagogue, came up and fell at Jesus' feet, begging that he come to his home because his only daughter, a girl of about twelve, was dying. As Jesus went, the crowds almost crushed him. A woman with a hemorrhage of twelve years' duration, incurable at any doctor's hands, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus asked, "Who touched me?" Everyone disclaimed doing it, while Peter said, "Lord, the crowds are milling and pressing around you!" Jesus insisted, "Someone touched me, I know that power has gone forth from me." When the woman saw that her act had not gone unnoticed, she came forward trembling. Falling at his feet, she related before the whole assemblage why she had touched him and how she had been instantly cured. Jesus said to her, "Daughter, it is your faith that has cured you. Now go in peace." He was still speaking when a man came from the ruler's house with the announcement, "Your daughter is dead; do not bother the Teacher further." Jesus heard this, and his response was: "Fear is useless, what is needed is trust and her life will be spared." Once he had arrived at the house, he permitted no one to enter with him except Peter, John, James and the child's parents. While everyone wept and lamented her, he said, "Stop crying for she is not dead but asleep." They laughed at him, being certain she was dead. He took her by the hand and spoke these words: "Get up, child." The breath of life returned to her and she got up immediately; whereupon he told them to give her something to eat. Her parents were astounded, but he ordered them not to tell anyone what had happened.

The Irmos, Tone 4, instead of "It is truly right": Seeing the entrance of the pure one, angels marvel in wonder how the Virgin could enter the holy of holies. Let no hand of the profane touch God's living ark,* but instead let the lips of those who are believers* sing out ceaselessly in the words of the angel,* crying out with great joy to

росте святим храмом у Господі; на ньому ви теж будуетесь разом на житло Бога в Дусі.

Алилуя, глас 7:

СТИХ: Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній.

СТИХ: Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч.

Євангеліє: Від Луки (8: 41-56)

В той час прийшов чоловік, Яір на ім'я, який був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі й умить стала здоровою - спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться." Ісус же сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: "Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мирі!" Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги і каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя." Ісус почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Йоана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить." І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її за руку й голосно промовив: "Дівчино, пробудися!" І дух її повернувся до неї, і вона миттю встала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

Замість Достойно, приспів: Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися, як Діва ввійшла у свята святих.

І Ірмос (г. 4): Як одушевленного Божого кивоту* нехай ніяк не дотикається рука осквернених.* А уста вірних, голос ангела виспівуючи,* Богородиці, невмовкаючи, з

the Mother of God:* O pure Virgin,* you are truly higher than all.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! * Alleluia!

з радістю нехай кличуть:* Справді вище всіх Ти єси, Діво чиста.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

TODAY

Ukrainian Youth Association invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

СУМівці запрошують Вас до церковної зали на сніданок!

Announcement

On December 7, after the Liturgy, we invite you to visit a sale featuring ceramic crafts, necklaces, sweaters, T-shirts with Ukrainian symbols, and other accessories.



Оголошення

7 грудня після Літургії запрошуємо вас відвідати продаж, де можна буде придбати вироби з кераміки, намисто, светри, футболки з українською символікою та інше.

We warmly invite you to

**CHRISTMAS
CONCERT**

on Sunday, December 21st

Immediately following the 10:00 Divine Liturgy



Запрошуємо Вас на

**РІЗДВЯНИЙ
КОНЦЕРТ**

у неділю 21-го грудня,

відразу після Служби Божої о 10:00.



Гартуйсь!

СУМівці осередку Ірвінгтон запрошують 7-го грудня о 11:30 всіх дітей на зустріч зі Святим Миколаєм. Небесна канцелярія буде відкрита від 9:30.

**We invite You for
THE BIBLE STUDY.**

The meeting is on
Friday, November 28th
in our church hall at 7:00 pm.



**Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.**

Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 28-го листопада,
о 7:00 вечора у церковній залі.

After the Divine Liturgy we will pray Pankhyda (memorial service) to remember the victims of the Holodomor genocide, an atrocity that claimed millions of innocent lives.



Після Божественної Літургії ми відселимо Панахиду за жертв Голодомору – геноциду, що забрав мільйони невинних життів.

A Letter from Ukraine

Glory to Jesus Christ!

My name is Dmytro Tsyb, and I am a resident of the city of Fastiv, located 80 kilometers south of Kyiv. After graduating from a vocational-technical school, I worked as a driver and later as a mechanic at the Fastiv Brewery.

In February 2022, I was mobilized into the Armed Forces of Ukraine, into the 56th Separate Motorized Infantry Brigade, which defended the state of Ukraine in the Luhansk sector.

In March 2024, I received a severe skull injury and was hospitalized in the Dnipro Regional Hospital. After a long brain surgery, the doctors inserted a metal plate that protected my brain, restored the shape of my skull, and ensured stability after the operation.

As a result, I now suffer from partial loss of vision, frequent epileptic seizures, and stuttering, and in addition to this, severe stress, anxiety, fear, and sleep problems. After the injury and subsequent discharge from military service for health reasons, I require continuous medical treatment, psychological adaptation, and support.

Your country will soon celebrate the beautiful holiday of Thanksgiving. I address the parishioners of your church with a tremendous THANK YOU for helping me with my medical expenses. I am a stranger to you. You do not know me, yet you have shown me incredible kindness. May God bless all of you, and may you have a wonderful holiday.

Dmytro Tsyb

"The Most Pure Virgin was exceedingly humble. She spoke little, and in all her actions was deeply prudent. She read the holy books willingly and attentively, prayed often and fervently, was obedient and full of respect toward her superiors, and at the same time full of love and kindness toward those below her. She loved poverty and gladly associated with the poor, fled from praise, hated envy, wished evil to no one, and did good to all. In her growth there was nothing affected; her bearing was natural, and her speech free from pride. Her outward maturity bore witness to the profound inner holiness and the perfection of her virtues, just as the beautiful outward appearance of a building reveals its inner harmony. She ate very little—only as much as was necessary for life. She paid no attention to the quality of her food and did not indulge her tastes. She was a great laborer, granting herself no more rest than what was absolutely needed. She was the purest mirror of virtue, the highest example of perfection; from her we must learn what to avoid and what to do, and how to do it. Can one find a better guide on the path to Christian perfection than the Mother of God?"

St. Ambrose.

Лист з України

Слава Ісусу Христу!

Мене звати Дмитро Циб, – я житель міста Фастова, 80 кілометрів на південь від Києва. Після закінчення професійно-технічного училища працював водієм, а згодом слюсарем на Фастівському пивзаводі. У лютому 2022 року був мобілізований до Збройних Сил України, у 56-ту окрему мотопіхотну бригаду, яка стала на захист держави Україна на Луганському напрямку. У березні 2024 року отримав важке поранення черепа та був госпіталізований у Дніпровську обласну лікарню. Після довготривалої операції на головному мозку лікарі встановили металеву пластину, яка захистила мозок, відновила форму черепа та забезпечила стабільність після оперативного втручання. Як наслідок – часткова втрата зору, часті епілептичні приступи та затинання, але окрім цього важкий стрес, тривожність та страх, а також проблеми зі сном. Після поранення та демобілізації за станом здоров'я я потребую постійного лікування та психологічної адаптації та підтримки.

Ваша країна незабаром святкуватиме прекрасне свято Дня подяки. Я звертаюся до прихожан вашої церкви з величезним ДЯКУЮ за допомогу мені з моїми медичними витратами. Я для вас незнайомец. Ви не знаєте мене, але ви обдарували мене неймовірною добротою. Нехай Бог благословить вас усіх, і нехай у вас буде чудове свято.

Дмитро Циб

"Пречиста Діва була дуже смиренна. Вона говорила мало, у всіх ділах своїх була дуже розумна. Вона читала охоче й уважно святі книги, молилася часто і гаряче, була слухняна і сповнена поваги до настоятелів, й водночас повна любови і доброзичливості до нижчих. Вона любила убожество й охоче спілкувалася з бідняками, втікала від хвалби, ненавиділа заздрість, нікому не бажала злого і всім творила добро. В її розвитку не було нічого вданого, хода її була природна, а бесіда позбавлена гордості. Її зовнішнє зростання свідчило про глибоку внутрішню святість і про досконалість її чеснот, так, як красивий зовнішній вигляд будівлі свідчить про її внутрішню красу. Вона їла дуже мало, стільки, скільки було треба для життя. Вона не зважала на якість страви і не догоджала своєму смаку. Вона була великою трудівницею, не давала собі більше спочинку, ніж мала потребу. Вона була найчистішим дзеркалом чесноти, найбільшим прикладом досконалості, від Неї треба вчитися, чого нам слід остерігатися, а що і як робити. Чи можна знайти ліпшого провідника на шляху до християнської досконалості – як Божа Матір?"

Св. Амвросій.

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

November 23rd - 29th

Sunday, 23 (24th Sunday after Pentecost, Bishops Amphilochius & Gregory)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Oleh.....family

Health & God's Blessings for Anzhelika Shevchuk.....Mothers in Prayer

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,

Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings for Victoria, Anhelina, Natalia, Oksana, Tetiana, Ruslan, Roman,

Vasyl, Bohdanna.....

Monday, 24 (St. Catherine, great-martyr; St. Mercurius, great-martyr)

8:00 +Adia Fedash (3rd anniversary) PAN.....Stefania

+Jaroslaw Petruch.....wife & family

Tuesday, 25 (Leave-taking of the Entrance; St. Clement, hieromartyr)

8:00 Health & God's Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....Adrian & Larissa D.

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,

Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Wednesday, 26 (St. Alypius the Stylite, venerable)

8:00 No Divine Liturgy

Thursday, 27 (St. James the Persian, martyr; St. Paladius, venerable) *Thanksgiving day*

10:00 Health & God's blessings for all parishioners.....Mothers in Prayer

Friday, 28 (St. Stephen the Younger, martyr; St. Irenarchus, martyr)

8:00 +Teofil & Justyna Kleban.....family

+All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Saturday, 29 (Sts. Paramon & Philomenus, martyrs)

8:00 +Mykhaylo, Olha, Mykola, Paraskevia.....family

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

5:00 PM

Health & God's Blessings for Yaryna, in her intention.....family